Series de China Cultural

Liu Tong

El Té Chino

Traducido por Yang Zhiping

China Intercontinental Press

El Té Chino

Liu Tong

China es el país de origen del té, ocupando una posición de liderazgo en la cultivación, la fabricación y el beber. Según la forma de elaboración, el té chino se clasifica en seis categorías principales: el té verde, el té negro, el té oolong, el té oscuro, el té amarillo y el té blanco. Dicen que, el té verde es simple y ligero, representando la vena cultural del sur de China; el té negro es suave y sereno, como una hermosa doncella; el té oolong es cálido y persistente, asemejando la perseverancia de asceta; el té oscuro con un gustillo persistente, siendo el símbolo de la sabiduría de los ancianos... Los chinos creen que el té es una bebida que puede hacer la gente longeva y permanecer lejos del dolor y las patologías. La ciencia moderna ha demostrado que el té contiene cientos de componentes químicos, algunos de ellos son oligoelementos que pueden complementar las sustancias nutrientes por el cuerpo humano, algunos tienen las funciones para prevenir y tratar las patologías.

ISBN 978-7-5085-2079-7

9 787508 520797 >

RMB: 99.00 Yuan

Series de China Cultural

EL TÉ CHINO

Traducido por Yang Zhiping

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目（CIP）数据

中国茶：西班牙文/ 刘彤编著；杨智萍译. -北京：五洲传播出版社，2011.4
ISBN 978-7-5085-2079-7

Ⅰ.①中 … Ⅱ.①刘… ②杨… Ⅲ.①茶-文化-中国-西班牙文
Ⅳ.①TS971
中国版本图书馆CIP数据核字（2011）第052473号

中 国 茶

编 著 者 刘 彤
译 者 杨智萍
责任编辑 覃田甜
图片提供 李玉祥等
设计制作 张 红
出版发行 五洲传播出版社
（北京海淀区北三环中路生产力大楼B座7层 邮编：100088）
电 话 8610-82005927 82007837（发行部）
网 址 www.cicc.org.cn
承 印 者 北京方嘉彩色印刷有限公司
版 次 2011年4月第1版第1次印刷
开 本 155×230毫米 1/16
印 张 10.75
字 数 100千字
定 价 99.00元

Índice

Prólogo 1

Buen té proveniente de montañas remotas 9

Arte elegante de té 21

Personas y libros famosos sobre el té 35

Lu Yu y *la Obra Clásica del Té* 37
Cai Xiang y *el Expediente del Té* 41
Zhao Ji y *el Tratado en Té* 43
Zhu Quan y *el Manual del Té* 46
Lu Tingcan y *la Consecuencia a la Obra Clásica del té* 49

La propagación del té desde China 53

Impuesto al té y Sistema de comercio del té 55
Trueque mutuo entre el té y los caballos 57
Camino Antiguo de Tang-Tíbet y Ruta del Té y los caballos 59
La Popularidad mundial de té 64

Sabor persistente de tés famosos 71

Té verde 73
El té del Pozo del Dragón del Lago Oest 75
Té negro 85

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

Té oolong 87
Té oscuro 92
Té amarillo 98
Té blanco 99

Buen servicio de té 101

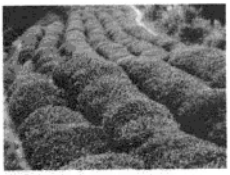
Afinidad entre té y dhyana 107

Ceremonia china del té 119

Costumbres para beber té 135

Té y Sentimientos Amistosos 139
Té y Matrimonio 145
Maneras interesantes para beber té 148
Elegancia en taza de té 151
Disfrute en casa de té 153

Apéndice: Cronología de las dinastías chinas 165



Prólogo

El té es buen amigo de la meditación, manteniendo el corazón humano sumergido en la tranquilidad profunda. El té es ala de la imaginación, sosteniendo la gente exenta de vulgaridad con una mente clara, haciendo el ser humano aproximar a la sabiduría de la vida en lugar de perder el juicio. Por eso, en casi todos los países orientales, las personas tienen un mismo hábito de beber té, porque el pueblo oriental necesita esta bebida simple y no insípido. Eso no sólo es una tradición de la vida, sino también una cultura, como la sabiduría oriental llena del espíritu apreciado de auto-reflexión por la gente.

Según la forma de elaboración, el té chino se clasifica en seis categorías principales: el té verde, el té negro, el té oolong, el té oscuro,el té amarillo y el té blanco. Dicen que, el té verde es simple y ligero, representando la vena cultural del sur de China; el té negro es suave y sereno, como una hermosa doncella; el té oolong es cálido y persistente, asemejando la perseverancia de asceta; el té oscuro con un gustillo persistente, siendo el símbolo de la sabiduría de los ancianos...

China es el país de origen del té, ocupando una posición de liderazgo en la cultivación, la fabricación y el beber. El descubrimiento y el aprovechamiento del té en China ya han tenido de cuatro a cinco mil años de historia. Al principio, la gente antigua hizo el té fresco cocido en el agua caliente para obtener un tipo de sopa. Más tarde la gente secó y conservó las hojas de té. El tipo de té se ha desarrollado desde el té verde simple hasta seis tipos principales. El té chino fue popular desde las dinastías Tang (618-907) y Song (960-1279), su florecimiento se ha extendido

hasta la época actual. El aroma del té, que a veces es ligero o cargado, primeramente amargo y dulce finalmente, ha persistido hasta ahora pasando la larga historia. El té con su encanto peculiar rompiendo las limitaciones de la geografía y las costumbres, se ha extendido hasta cada rincón del mundo.

La descripción exacta del origen del té se ha aniquilado dentro los documentos y las leyendas. Confirmamos aproximadamente que el nacimiento del té es el suroeste de China. Ahora se puede encontrar unos arbustos silvestres del té que tienen más de 1000 años de la vida en Yunnan y otros lugares. Según la leyenda, la primera persona que descubrió la función del té fue Shen Nong. Fue considerado el inventor de la agricultura y la medicina entre el pueblo.

En tiempo inmemorial, la gente no tenía mucha comprensión de las plantas. A fin de descubrir las plantas comestibles, Shen Nong probó varios tipos de plantas para entender sus propiedades comestibles y valores medicinales. Afortunadamente, Shen Nong tenía un estómago transparente. Por eso,después de comer las plantas, podía observar las reacciones en el estómago causadas por ellas. Eso es la historia famosa titulada "*Shen Nong Cata Cien Plantas* ". Un día, tras un viaje muy largo,Shen Nong se sentía cansado y sediento, por eso encendió un fuego para hacer hervir el agua bajo un árbol. De repente, unas hojas de árbol cayeron al recipiente. Luego Shen Nong bebió el agua y sentía que el agua tenía el gusto dulce y su fatiga del cuerpo desaparecieron, por lo que bebió el agua totalmente.

Otra historia es un poco diferente de ésta, pero más sorprendente: Shen Nong probó 72 tipos de plantas venenosas en un día, se tendió en el suelo al borde de la muerte. En este momento, se dio cuenta de varias hojas cayendo desde los árboles de alrededor que despidieron aroma. Debido a la curiosidad y el hábito, Shen Nong puso las hojas en la boca y las masticó. Después de un rato, se sentía bien y lleno de energía nuevamente. Así, comió más hojas y por lo tanto eliminó la toxicidad del cuerpo. Estas dos

historias tienen un punto en común, el té despertó el interés de Shen Nong y atraía una investigación ulterior de este hombre sobre sus características. El libro médico chino antiguo titulado *Materia Médica de Shen Nong*, que alguien publicó al nombre de Shen Nong, dice: "El té tiene un sabor amargo. La gente puede pensar más rápido, sin dormir, moverse más ligeramente y ver más claramente después de beberlo." Éste ha sido el primer libro que tiene registros de las propiedades medicinales del té.

En la dinastía Zhou (mediados del siglo XI -256 a.n.e), la función del té para refrescar el cuerpo y la mente reemplazó gradualmente su valor medicinal. La gente empezó a desecar las hojas de té para su conservación mejor. Al beber el té, se puso las hojas en la olla para obtener un tipo de sopa espesa. El príncipe de la dinastía Zhou estaba acostumbrado a beber esta sopa, pero debido a su amargura, el té como una bebida no se popularizó.

En la dinastía Han (206 a.n.e-220 d.n.e), tanto la recolección como la elaboración para las hojas de té silvestre se habían mejorado. El té convirtiéndose en una bebida con buen gusto, gozó del favor de los nobles y estaba muy popular entre ellos.

En el período de Wei y Jin , las dinastías del Sur y Norte (220-589), cuando la metafísica se convirtió en una moda y la gente se interesó por Conversaciones Puras, prefería la frescura y pureza del té a la violencia y embriaguez del vino. El té, en lugar de vino, se había convertido en la bebida de la fiesta elegante. Aunque el té y el vino son bebidas, la relación entre ellos es muy sutil. El consumo del vino necesita un ambiente divertido, mientras que beber el té prefiere la tranquilidad. Pero el té puede neutralizar el efecto de alcohol, por eso es la pareja mejor del vino. Por otra parte, a fin de restringir la competencia de la extravagancia entre los nobles, el gobernante también abogó por beber té y comer alimentos sencillos. En mediados de la dinastía Han del Este, el budismo fue introducido en china a través de la Ruta de la Seda, que llegó a ser la corriente principal ideológica y cultural de China en aquel período. A los budistas les gusta el té, porque éste puede evitar la

languidez y intenciones indebidas del ser humano. Mientras tanto, los taoístas creen que el té ayuda a la gente a mantener la juventud y convertirse en lo inmortal. El budismo y el taoísmo desempeñan un papel indispensable durante la difusión de té. Durante más de 300 años de los turbulentos tiempos a lo largo de la historia china, todo el país se hallaba en la división y la guerra. Surgió un régimen, pronto fue reemplazado por otro poder político,y había una movilidad del personal con una amplia gama, este período también fue el importante para el sincretismo y intercambios de naciones en la historia de China. Por eso,el arte de té , que inicialmente se limitó a las tierras del suroeste, por ejemplo Sichuan, se extendió a las zonas de la cuenca inferior del Río Yangtsé y el noroeste. Tomar té se había penetrado en la vida cotidina de las personas de cada capa social.

Hay un argumento , "El té surgió en la dinastía Tang y floreció en la dinastía Song" en la historia. La gente de la dinastía Tang inventó un método llamado "evaporar verde"para eliminar el olor de hierba dentro las hojas de té. Las hojas de té recién recogidas se trituraron tras la evaporación, y luego se convirtieron en tortas de té. Al final la gente las selló tras la desecación para la conservación. Había muchas maneras para escribir el carácter chino "茶" antes de la dinastía Tang. Una de ellas fue eliminar una línea horizontal de "茶", y se convirtió en el carácter chino "茶" que se ha utilizado hasta ahora. Este carácter chino tiene muchas connotaciones interesantes en su escritura. Su parte inferior es "木", que representa a la madera; La parte superior es "艹", que representa a la hierba; Hay "人"entre ellos,que representa al ser humano. Eso sugiere sútilmente la relación armoniosa entre la naturaleza y el ser humano.

En la dinastía Tang surgieron los salones de té, que fueron lugares verdaderos para beber té. En algunas grandes ciudades, también había tiendas de té donde las hojas de té se amontonaron en grandes cantidades. Hicieron la infusión de té para sus clientes. Gran cantidad de poemas y artículos sobre el té surgieron. Un

gran número de poetas, tales como Lu Tong y Bai Juyi también escribieron las obras sobre el té. Además, la dinastía Tang poseía la primera monografía teórica sobre el té en China e incluso en el mundo-*la Obra Clásica del Té*. Este libro contiene un resumen completo de todos los aspectos de la cultura de té, incluyendo la farmacología, la cosecha,la elaboración, la infusión y los utensilios, que entonces era una expresión completa de los conocimientos sobre el té. Su autor-Lu Yu (hacia 733-804) fue conocido como "Sabio del Té" por los descendientes. Con la propagación nacional del té desde el sur hasta el norte, la cultura de té comenzó a extenderse hasta los países y las regiones cercanos. Durante este período, el té llegó a ser el producto más popular en el comercio exterior. A lo largo de la Ruta de la Seda, hacia el oeste, el té llegó al Asia Central y Asia Occidental a través de vía terrestre. Hacia el este, éste llegó al Asia Oriental, tales como Corea y Japón, Asia Sudoriental y Sur de Asia por medio de vía terrestre y ruta marítima, formando unas rutas de comercio sobre el té. Los monjes japoneses en China llevaron las hojas de té a Japón. A fin de facilitar el transporte, ellos hicieron las hojas convertirse en ladrillos de té. Los dividieron en varias porciones cuando querían beber té. En zonas ganaderas del oeste de China, la gente también lo hizo así.

La dinastía Song fue una época de oro para el té. Las casas de té fueron más florecientes. Sobre los trabajos teóricos de té,el calígrafo, Cai Xiang (1012-1067) escribió *el Expediente del Té*, y el Emperador Huizong-Zhao Ji (estuvo en el trono desde 1101 hasta 1125) escribió *el Tratado en Té*. En la dinastía Ming (1368-1644), la cultura de té, que sufrió el daño de los mongoles, empezó a renacer completamente. Zhu Yuanzhang (estuvo en el trono desde 1368 hasta 1398), el primer emperador de la dinastía Ming, cambió el té rollizo por el té suelto, lo que causó el cambio de la tradición para beber té, que se ha mantenido hasta ahora. Con un conocimiento más profundo de té, la gente no se contentó con recoger las hojas de té silvestres, sino que abrió plantaciones de té y plantó arbustos de té. La fabricación de té también se había ido madurando. Además,

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.

debido a los métodos diferentes de procesamiento, se aparecieron seis tipos principales de té. La gente cesó de utilizar el té como alimento o medicamento. Beber té se convirtió en una necesidad espiritual, incluyendo un profundo significado cultural.

La ceremonia china de té incluye no sólo la evaluación de la calidad de té, sino también muchos otros elementos tales como el agua, juegos de té, el tiempo, lugares, la infusión y métodos de beber etc. También hay requisitos detallados para los bebedores de té. A través de beber té, la gente reconoce que las características claras de té son beneficiosas para conservar la salud, animar, cultivar la moralidad y comprender el tao, lo que es la esencia de la ceremonia de té.

Durante la popularización del té, en muchos lugares se han desarrollado las costumbres únicas para tomar té: A los cantoneses les gusta beber el té de la mañana. Las personas de la provincia de Fujian prefieren el té Kung-fu. Hay el té molido en Hunan y otros lugares. La gente de Sichuan ama el té tapa-taza. Las personas de Nacionalidad Bai agasajan a sus convidados con "tres vueltas del té". Los tibetanos prefieren el té con mantequilla y las personas de Mongolia Interior adoran el té con leche... Las costumbres interesantes y diferentes constituyen la cultura rica y variada del té chino.

Las hojas maravillosas de té se propagaron a todo el mundo, a través de intercambios entre los países. Los monjes japoneses llevaron semillas de té,la tecnología de fabricación y juegos de té a Japón desde China, lo que causó la aparición de la ceremonia japonesa de té. A fines del siglo XVI, los holandeses llevaron un mensaje a Europa que había una especie de hojas maravillosas en el este, y la gente podía elaborar las bebidas deliciosas con éstas. Fue la primera vez que los europeos oyeron hablar de las cosas sobre el té. En 1607, la Compañía Holandesa de las Indias Orientales comenzó a comprar el té chino en Macao, lo transportó a Europa a través de Java para vender a prueba. Varias décadas más tarde, el té se había convertido en la bebida necesaria de la vida diaria

para los europeos. Al mismo tiempo, el té chino fue introducido en Rusia por medio de vía terrestre, las personas de Rusia podían beber té con el sabor más puro y delicioso. Gran Bretaña, que ha sido un país con una gran cantidad de consumo del té, no podía contar con el té hasta el año 1650, y más tarde surgió la cultura de "té de la tarde" en Inglatera.

Los chinos creen que el té es una bebida que puede hacer la gente longeva y permanecer lejos del dolor y las patologías. La ciencia moderna ha demostrado que el té contiene cientos de componentes químicos, algunos de ellos son oligoelementos que pueden complementar las sustancias nutrientes por el cuerpo humano,algunos tienen las funciones para prevenir y tratar las patologías. El té verde es una bebida nutritiva llena de vitaminas, incluyendo polifenol del té que es capaz de inhibir las células cancerosas y juega un papel para anti-cáncer. El té oolong puede inhibir la absorción de la glucosa por el cuerpo humano y tiene el eficacia de adelgazar. El té negro tiene característica suave, lo que es bueno para la reducción de flema, fomentar la digestión y abrir el apetito. Este tipo de té es bueno especialmente para las personas con la debilidad del bazo y el estómago. El té Pu'er es capaz de prevenir las enfermedades cardiovasculares, y se ha sido reconocido internacionalmente como "té de la longevidad" desde hace muchos años. Las hojas de té también son útiles para la prevención de la radiación, y especialmente adecuadas para las personas que siempre tienen contacto constante con los ordenadores.

Los amantes de té, saborean el té verde en primavera, beben el crisantemo tributo (se seca directamente al sol, y este tipo de té producido en Hangzhou, provincia de Zhejiang es más famoso), toman el té oolong, el té Pu'er y el té Tieguanyin en otoño y invierno. Hay suficientes tipos de té para beber todo el año.

Buen té proveniente de montañas remotas

Originalmente, los árboles de té crecían en las selvas virgenes montañosas y lluviosas en las provincias tales como Yunnan, Guizhou y Sichuan etc. Más tarde, a través de la cultivación y el trasplante artificiales, la gente poco a poco ha resumido la característica que los árboles de té prefieren los lugares calientes, húmedos y oscuros. Generalmente, la temperatura adecuada para el crecimiento de té es entre 18°C y 25°C. Cuando la temperatura queda por debajo de 5 °C, los árboles se dejan de crecer, si es superior a 40°C, es fácil morir para los árboles de té. A éstos les gusta crecer en lugares húmedos,exigiendo mucho en cuanto al contenido de agua en el aire y en el suelo. La altura sobre el nivel del mar ejerce una gran influencia sobre la calidad del té. Tomando el famoso té Roca Wuyi como ejemplo, hay el té Roca Zheng de cima, el té Roca Ping producido en media cuesta de la montaña, y el té Zhou del valle plano. Entre ellos, el es más alto,el es más valioso. Además, el sol y el suelo también desempeñan un papel decisivo para el crecimiento de los árboles de té.

La taza de porcelana azul y blanca para el té Sanqing,fue hecha en el Reinado del Emperador Qianlong de la dinastía Qing.

Los antiguos pensaban que no podían calificar los árboles de té por sus variedades, la diferencia entre ellos sólo fue las condiciones de crecimiento. Las regiones con el medio ambiente privilegiado frecuentemente producieron los tipos raros de té. Por eso, hay el argumente que "En las famosas montañas se producen los tés famosos". Tomando las montañas chinas famosos que se han listado en la matrícula de "Patrimonio de la Humanidad" como ejemplo, podemos encontrar muchos tés famosos tradicionales, que tienen una larga historia, tales como el té Roca de las Montañas Wuyi, el té Maofeng del Monte Huangshan, el té Nube-Niebla del Monte Lushan, el té

< La gente puede sentir el sabor verdadero del té, cuando lo bebe con una sensación de saborear la vida. (Huang Rui)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.